



นิทานสุภาษิตจีน (36)

成语故事 (三十六)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 得过且过/得過且過 dé guò qiě guò เตอ กั๊ว เจีย กั๊ว ไ้ดแมแล้วก็หลุดมือไป สุภาษิตคำนี้ น่าจะแปลได้ว่าผัดวันประกันพรุ่ง ใช้อธิบายถึงผู้ที่ไม่รู้จักคุณค่าของเวลา หรือคนประเภทที่มีชีวิตอยู่ไปวันๆ ปลดปล่อยโอกาสดีๆ หลุดลอยไป

มีตำนานเล่าว่ามีนกชนิดหนึ่ง ชื่อ 寒号鸟/寒號鳥 hán hào niǎo หาน เहां เหนี่ยว อาศัยอยู่บริเวณเขาอุโต 五台山/五臺山 wǔ tái shān มณฑลซานซีของจีน เท่านั้น นกหาน เहां เหนี่ยวมีอยู่ในตำนานเท่านั้น มันมีขาสี่ขา มีปีกแต่บินไม่ได้ ใช้ชีวิตเหมือนสัตว์สี่เท้าทั่วไป ในฤดูร้อนอากาศอบอุ่น ขนของมันจะออกสวยงาม มันภูมิใจกับขนที่งดงามกว่าหงส์วันๆ มันไม่ทำสิ่งใดนอกจาก

เดินโอ้อวดขนของตนไปทั่ว ขุนเขา จนเมื่อฤดูใบไม้ร่วงมาถึง เหล่าสรรพสัตว์ทั้งหลายต่างยุ่งกับการกักตุนอาหารและซ่อมแซมรังของตน แต่นกหาน เहां เหนี่ยวกลับไม่ทำอะไร จนเมื่อฤดูหนาวมาถึง สัตว์ทั้งหลายก็เข้าไปอยู่ในรังอันอบอุ่นของตน แต่นกหาน เहां เหนี่ยวไม่มีรังอยู่ มันต้องหลบซ่อนตัวตามซอกหลืบ



ที่มาภาพ <https://www.www.niubb.net/a/20160524/83680.html>

ของหิน ในยามค่ำคืน มันหนาวจนตัวสั่นสะท้าน และร้องโหยหวนว่าหนาวเหลือเกิน หนาวเหลือเกิน ยามนั้นมันคิดว่าพรุ่งนี้จะต้องทำรังนอนให้ได้ แต่เมื่อยามเช้ามาเยือน แสงอาทิตย์สาดส่อง มันก็วิ่งเล่นอย่างสนุกสนานต่อไป โดยลืมความหนาวอันทุกข์ทรมานของเมื่อคืนและลืมความตั้งใจของตนเองเสียสิ้น เมื่อเป็นเช่นนั้นก็ต้องทนทุกข์กับความหนาวในยามค่ำคืน และมีความสุขในยามกลางวัน เป็นเช่นนี้ตลอดไป ดังนั้นคนเราบางครั้งเมื่อมีโอกาสดี แต่ไม่รู้จักสงวนโอกาสนั้นไว้ โอกาสก็จะหลุดลอยไปอย่างน่าเสียดายเช่นกันกับนกหาน เहां เหนี่ยว ผู้ไม่รู้จักคุณค่าของโอกาส

INCLUDEPICTURE "http://pic.niubb.net/huo/2016/05/24/5683425cc3163_375_0181142.jpg" * MERGEFORMATINET

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：目光短浅的人，对将来的一切都没有计划，只看现在，能过去就不努力。

成語比喻：目光短淺的人，對將來的壹切都沒有計劃，只看現在，能過去就不努力。

Chéngyǔ bǐyù: mùguāng duǎn qiǎn de rén, duì jiānglái de yīqiè dōu méiyǒu jìhuà, zhǐ kàn xiànzài, néng guò qù jiù bù nǔlì.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยฺวี่: มู่กวาง ตวัน เฉียน เตอะ เหริน , ตฺย เจียงไหล เตอะ อี้เชี่ย โตว เหมยโฮยว จือว่า, จือ คั่น เซียนไจ้, เหมิง กั้ว ชวี่ จั้ว ปู้ หนูลี้.

สุภาษิตเปรียบว่า คนที่มีวิสัยทัศน์แคบ ไม่มีการวางแผนในอนาคต มองแค่ปัจจุบัน ขอแค่สามารถให้ผ่านไปได้ก็จะไม่พยายามทำต่อไป

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

昨天他说明天要好好学习，但今天他还是不好好学习，总是得过且过，所以考试成绩当然不好。

昨天他說明天要好好學習，但今天他還是不好好學習，總是得過且過，所以考試成績當然不好。

Zuótiān tā shuō míngtiān yào hǎohǎo xuéxí, dàn jīntiān tā hái shì bù hǎohǎo xuéxí,zǒngshì dé guò qiě guò, suǒyǐ kǎoshì chéngjì dāng rán bù hǎo.

จั้วเทียน ทา มัว หมิงเทียน หย่า หาวห่าว เสวสิ, ตัน จินเทียน ทา ไหฉื่อ ปู้ หาวห่าว เสวสิ, จ่งฉื่อ เตอ กั้ว เฉียน กั้ว, ลวี่ ช่าวลี้ เฉิงจี้ ตังหฺวาน ปู้ห่าว.

เมื่อวานเขาบอกว่าพรุ่งนี้จะตั้งใจเรียน แต่วันนี้เขาก็ยังไม่ตั้งใจเรียนอีก ปล่อยให้โอกาสผ่านไป ดังนั้นผลการสอบจึงไม่ดีนั่นเอง

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง